

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jerozolimę i miasta Judy, i jej królów, i jej książąt, aby uczynić je rumowiskiem, przedmiotem zgrozy, pogwizdywania i przekleństwem, jak to jest dziś.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napoilem Jerozolimę i miasta Judy, jej królów i książąt, po to, by stały się rumowiskiem, przedmiotem zgrozy i zdumienia — i przekleństwem, jak dziś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jerozolimę i miasta ziemi Judy, jej królów i książąt, aby uczynić ich <i>przedmiotem</i> spustoszenia, zdumienia, świstania i przekleństwa, jak <i>to jest</i> dzisiaj;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeruzalem, i miasta ziemi Judzkiej, i królów jej, i książąt jej, abym ich podał na spustoszenie, na zdumienie, na poświstanie, i na przeklęstwo, jako się to dziś okazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeruzalem i miasta Juda, i króle jego, i książęta jego, abych je dał spustoszeniem i zdumieniem, i świstaniem, i przeklęstwem, jako jest ten dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jerozolimę, miasta judzkie, ich królów i przywódców, by uczynić z nich pustkowie, przedmiot zgrozy, pośmiewiska i przekleństwa, jak to jest dzisiaj;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeruzalem i miasta Judy, i jego królów, i jego książąt, aby uczynić je pustkowie, spustoszeniem, pośmiewiskiem i przekleństwem, jak to jest dziś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jerozolimie, miastom Judy, jej królom, jej książętom, aby uczynić ich ruiną, pustkowie, szyderstwem, przekleństwem, jak to jest dzisiaj;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jerozolimie, miastom Judy, jej królom i książętom, aby uczynić je pustkowie, by były przedmiotem zgrozy, hańby i przekleństwa, jak to jest dzisiaj;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jerozolimie i miastom Judy, jego królom i książętom, aby im zgotować ruinę, [podać] na postrach, pośmiewisko i przekleństwo (jak dzisiaj);
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єрусалим і міста Юди і його царів і його володарів, щоб поставити їх на спустошення і на непрохідність і на сичання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeruzalaim, miasta Judy, jego królów i jego przywódców, aby ich uczynić pustkowie, zgrozą, pośmiewiskiem i przekleństwem, jak to jest dziś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jerozolimie i miastom Judy oraz jej królom, jej książętom, by uczynić z nich spustoszone miejsce, dziwowisko, coś, nad czym się gwizdże, i przekleństwo, jak to jest po dziś dzień;

¹⁾ przekleństwem, jak to jest dziś : brak w G.